

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-5-2.19>

Андросова Фекла Семеновна

ПУНКТУАЦИОННАЯ СИСТЕМА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ

Данная статья посвящена изучению развития системы пунктуации французского языка, а также анализу функционирования шрифтовой оппозиции в художественном тексте на материале произведений современных франкоязычных авторов, удостоенных различных литературных премий. Одним из средств пунктуации в современной системе рассматривается периферийный знак "шрифт", который обладает семантическими, синтаксическими и просодическими свойствами ядерных знаков препинания. Результаты анализа позволяют сделать вывод о том, что шрифтовая оппозиция выполняет различные функции в тексте, участвуя в процессе текстопроизводства. Можно говорить об изменениях, которые происходят в системе пунктуации современного французского языка.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/5-2/19.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 5(83). Ч. 2. С. 300-303. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/5-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.133.1

Дата поступления рукописи: 11.03.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-5-2.19>

Данная статья посвящена изучению развития системы пунктуации французского языка, а также анализу функционирования шрифтовой оппозиции в художественном тексте на материале произведений современных франкоязычных авторов, удостоенных различных литературных премий. Одним из средств пунктуации в современной системе рассматривается периферийный знак «шрифт», который обладает семантическими, синтаксическими и просодическими свойствами ядерных знаков препинания. Результаты анализа позволяют сделать вывод о том, что шрифтовая оппозиция выполняет различные функции в тексте, участвуя в процессе текстопроизводства. Можно говорить об изменениях, которые происходят в системе пунктуации современного французского языка.

Ключевые слова и фразы: французский язык; пунктуация; пунктуационная система; периферийный знак; акцентный шрифт; курсив.

Андросова Фекла Семеновна, к. филол. н.

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, г. Якутск
afs.77@mail.ru

ПУНКТУАЦИОННАЯ СИСТЕМА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ

В XXI веке пунктуация стала объектом устойчивого интереса исследователей. В частности, изучаются вопросы статуса, функционального назначения знаков препинания в текстах, создается современная теория пунктуации на основе описания функций пунктуационных знаков в коммуникативной и прагматической организации текста. Однако не менее важным является вопрос о системе знаков препинания: рассматривая пунктуацию в широком смысле, сегодня все больше говорят о расширении списка пунктуационных знаков [3; 4]. Система пунктуации современного французского языка включает в себя центральные и периферийные знаки препинания [3; 4; 5; 8]. По мнению исследователей, ядерные графические внеалфавитные знаки служат для членения предложения и текста (точка, запятая, многоточие и т.д.), а типографские знаки отвечают за композиционно-пространственную организацию текста и, противопоставляясь первым, относятся к знакам периферии (шрифт, абзац, апостроф и т.д.). Следует отметить, что основными критериями отнесения определенного знака к периферии являются «признаки нерегулярного функционирования по сравнению с прочими элементами системы» [5, с. 18].

Актуальность исследования вызвана недостаточной изученностью функционирования знаков препинания, которые относятся к периферии системы, их роли в процессе текстопроизводства.

Научная новизна заключается в попытке рассмотрения системы пунктуации французского языка в диахронном и синхронном аспектах, изменений, связанных с движением периферийных знаков препинания к ядру системы.

Целью данной статьи является изучение развития системы пунктуации французского языка, а также анализ функционирования шрифтовой оппозиции в художественном тексте. В качестве материала исследования отобраны произведения современных франкоязычных авторов, удостоенных различных литературных премий.

Из истории французской пунктуации

Система знаков препинания французского языка прошла долгий путь становления. Как утверждают исследователи, во втором веке до нашей эры Зенодот, Аристофан Византийский и Аристарх, хранители Александрийской библиотеки, первыми решили переносить на поля рукописей все отрывки, которые не принадлежали авторам [2; 11]. Именно они ввели разделение на главы, а также изобрели пунктуационные знаки. Так, Аристофан Византийский употреблял три знака: точка наверху строки (le point parfait, distinctio maxima), означающая долгую остановку, точка посередине строки (le point moyen, distinctio media), точка внизу строки (le sous-point, subdistinctio) – знак короткой паузы. Эти три знака соответствуют современным точке, точке с запятой и двоеточию или запятой. Тогда же стали употреблять точку, чтобы отделить каждое слово от следующего. В IV-V вв. начинают использовать пробел – каждый крупный период начинается с красной строки и с большой буквы. В некоторых рукописях V-VI вв. встречаются кавычки в виде S, W. У Григория Турского роль точки играет знак (;), который перед началом чужой речи выполняет роль двоеточия [Там же]. Необходимо сказать, что единых правил пунктуации еще не существовало.

Первые французские книги вышли в типографии Сорбонны в 1470 году. В XV веке французская пунктуация располагала двумя символами: точкой и запятой. Современная французская пунктуация начала утверждаться лишь в XVI веке с появлением типографских трактатов: начинается функциональное использование шрифтов (устав, курсив) и цвета (черный, красный). В 1533 г. начинают использовать апостроф, в 1540 – дефис [1; 8; 11].

В своей работе Доле описывает шесть знаков: запятую, двоеточие, точку, вопросительный знак, восклицательный знак и скобки. Кроме двоеточия, которое соответствует современному знаку «точка с запятой», все остальные знаки имеют те же функции, что и знаки, существующие сегодня. Однако в своем труде он

не упоминает ни о кавычках, которые появились еще в 1527 г., ни о точке с запятой, встречающихся в конце XV в. у итальянских издателей [Цит. по: 11].

В XVII веке появляются абзац, точка с запятой и восклицательный знак. Немного позднее – квадратные скобки и косая черта. Знаки «многоточие» и «тире» появились впервые в Германии в 1660 г., в то время как двоеточие в современном его употреблении формировалось на протяжении всего XVIII в. До конца XVIII в. пунктуационными знаками пользовались мало, употребляя в основном четыре знака: точку, запятую, точку с запятой и двоеточие. Однако встречались и исключения. Исследователи приводят в пример писателя Ретифа де ля Бретонна, который в своем произведении «Мимोगраф» (“La Mimographe”), опубликованном в 1770 г., широко использует все имеющиеся в арсенале знаки, и особенно многоточие [1; 9; 11]. Пунктуация, таким образом, рассматривалась как область, не очень заслуживающая внимание, охотно оставленная авторами на суждение своим издателям.

Некоторые грамматисты той эпохи пытаются теоретически рассмотреть использование пунктуации. Так, Жан-Леонор де Гримарест переименовывает ее в «маленькую науку», в то время как Николя Бозе, автор главы «Пунктуация» в Энциклопедии Дидро и Д’Аламбера, рассматривает ее как «утонченную метафизику». Его определение пунктуации сводится к двум предложениям:

1) искусство указывать на письме с помощью принятых знаков соотношение пауз, которые существуют в устной речи;

2) очевидно, что она (пунктуация) должна зависеть от потребности дыхания, а также от смысла, образуя при этом целостные предложения [9; 11].

В XVIII в. наблюдаются попытки упрочнения системы пунктуационных знаков и теоретизация их использования грамматистами. Однако их употребление не было стандартизировано, более того, один и тот же знак мог иметь различные значения в разных книгах, типографские трактовки различались в зависимости от издателя [8; 11].

Новый век ознаменовал поворот в истории пунктуации французского языка, связанный с развитием прессы и распространением дешевых книг: типографское дело покидает ремесленную стадию; книга входит в обиход (до этого она была предметом роскоши) и становится доступной для более широких, но менее образованных масс. В результате чего, по мнению исследователей, в XIX веке система французской пунктуации окончательно оформилась и укоренилась в ее нынешнем виде [10].

Жюльет Дюбуа утверждает, что с XIX века область пунктуации принадлежит издателям и печатникам, а не авторам [9]. В свидетельство тому исследователи приводят часть определения, которое дает Пьер Ларус (грамматист и издатель одновременно) в статье «Пунктуация» в словаре «Гранд Ларус XIX века»: правила пунктуации являются закрепленными, основывающимися на синтаксисе, они не допускают ни фантазии, ни чьих-либо капризов [9; 11].

С XIX века наблюдалось несколько попыток пополнить систему пунктуационных знаков французского языка новыми элементами. Были предложены знак иронии (Алькантер де Брам), знак возмущения (Раймон Кено), полузапятая и вопросительная запятая (Ж. Марузо). Целую систему знаков придумал Эрве Базен: знак сомнения, знак уверенности или веры, знак одобрения, знак любви, знак власти. Однако ни один из этих знаков препинания не закрепился во французской пунктуационной системе [1; 8].

По мнению филологов, в том же XIX начинается расшатывание пунктуационных норм французского языка. Маларме стал употреблять лишь финальную точку, в ноябре 1912 года Аполлинер полностью отказался от знаков пунктуации в своих поэмах. Его примеру последовали другие поэты и шансонье. Луи Арагон считал единственным пунктуационным знаком рифму [1; 10].

В XX веке писатели начинают позволять себе «вольности» и употребляют эту «маленькую науку» по желанию. Постепенно расшатывание пунктуационных норм переходит и на художественную прозу [Там же]. Особенно часто это явление встречается у последователей «Нового романа». Писатели, которые позволяют себе пунктуационные вольности, вызывают отрицательную реакцию у лингвистов – ревнителей нормы, таких как Сансин (H. Sensine “La ponctuation en français” (1930)), Жоржен (R. Georjin “Comment s’exprimer en français?” (1965)).

Роль шрифта в современном художественном тексте

Одним из средств пунктуации в современной системе рассматривается шрифт, который обладает семантическими, синтаксическими и просодическими свойствами знаков препинания [3; 4; 6].

Обычно в тексте используется два вида шрифта – наборный и акцидентный. Наборный представляет собой изображение шрифта основного текста, гарнитуры акцидентного шрифта имеют другой рисунок. По мнению исследователей, основная цель использования шрифтовой оппозиции заключается в создании зрительного эффекта, в придании частям с акцидентным шрифтом особой силы и значимости по отношению к другим частям текста. Шрифтовая оппозиция принимает участие в процессе порождения дополнительного смысла, т.е. является средством текстопродукции [3; 4].

В качестве акцидентного шрифта наиболее часто в произведениях современной художественной литературы встречается курсив.

Основной и самой емкой функцией акцидентного шрифта является смыслообразующая функция [3]. Она включает в себя маркирование этапов сюжетного развития и ключевых элементов текста, полифонию точек зрения, многоплановость сюжетного построения.

Рассмотрим шрифтовую оппозицию в романе Ж. Леруа «Песнь Алабамы» (“Alabama song” (2007)):

Le fleuve Alabama long de 312 miles prend sa source à Wetumpka longtemps appelé Fort-Toulouse à cause des colons français et se jette dans le golfe du Mexique Retire tes putains de doigts, Red, ou je te ferai dormir en prison après avoir creusé son delta à Mobile C’est si beau Mobile, disait Irby Jones Un jour je t’emmènerai Si seulement Irby Jones Non, Irby Jones ne joue pas au football le samedi Irby Jones le dimanche ne va pas au ranch Il lit des romans français qu’il me prête ensuite, des romans sans morale Formidables [12, p. 35]. /

Река Алабама протяженностью 312 миль берет свое начало в Утампка, долгое время называвшемся Форд-Тулуса благодаря французским колонистам, и впадает в Мексиканский залив Убери свои блудливые пальцы, Ред, или ночевать ты будешь в тюрьме сливаясь у дельты с Мобил Такой красивый Мобил, говорил Ирби Джонс Однажды я увезу тебя Если только Ирби Джонс Нет, Ирби Джонс не играет в футбол по субботам Ирби Джонс не ездит на ранчо по воскресеньям Он читает французские романы, романы без морали, которые потом дает мне Они чудесны (здесь и далее перевод автора статьи. – Ф. А.).

В приведенном примере представлена двойная оппозиция – противопоставление наборного (стандарт) и акцидентного (курсив) шрифтов, которое рассчитано на визуальное восприятие мыслей и действий, происходящих в реальности. Курсивом выделены мысли героини произведения. При этом данные конструкции не завершаются точкой, а разделены двумя пробелами. На начало новой мысли (предложения) указывают лишь заглавные буквы. Текст, написанный без смены шрифтов и без пробелов, был бы не совсем понятен читателю. В анализируемом произведении основное назначение шрифтовой оппозиции заключается в создании когерентного текста.

Следующая функция – выделительно-характерологическая. По мнению Л. Н. Ткаченко, при смене языка, а значит и шрифта, происходит пространственная переориентация глаза. Маркирование шрифтом иноязычных слов является зрительным раздражителем и невольно привлекает внимание читающего [6]. Так, в анализируемых произведениях курсивом выделены реплики персонажей, слова и выражения на разных иностранных языках.

Например, в романе Ж.-Ф. Туссена «Побег» (“Fuir” (2005)) прямая речь китайского партнера на английском: *No, dit-il. Understand? No. Never. Very expensive, dit-il, very very expensive* [15, p. 18]. / *No*, сказал он. *Understand? No. Never. Very expensive*, сказал он, *very very expensive*.

Интересным с точки зрения анализа выступают реплики хозяйки гостиницы на итальянском: они выделены акцидентным шрифтом и помещены внутри скобок. Оформление реплик в виде парантетических вставок с помощью скобок указывает на то, что данный разговор не идет в режиме реального времени повествования, а пересказывается главным персонажем. Выделенные курсивом слова на итальянском языке служат своего рода подтверждением (доказательством) пересказа главного героя, его впечатлений.

Elle parassait vraiment désolée (ma in agosto, se non c’è gente in agosto), et, me retenant comme j’allais partir (è piena stagione, capisce), me dit d’attendre un instant [Ibidem, p. 130]... /

Она и правда выглядела огорченной (*ma in agosto, se non c’è gente in agosto*), и, когда я собрался уходить, удерживая меня (*è piena stagione, capisce*), попросила немного подождать...

Функция «натурализации» предполагает использование акцидентного шрифта для введения фрагментов, имеющих вид аутентичных документов [3; 6]. Курсив в таких случаях используется для создания иллюзии рукописи.

Например, в романе Г. Обри «Никто» (“Personne” (2009)) курсивом оформлены письма отца повествователя:

Il voulait mourir en chaire, mourir sur scène: “Comme Molière, j’eusse voulu mourir en plein cours près de mes chers étudiants. Dieu ne l’a pas voulu, si tant est qu’il se soit exprimé au travers du collège psychiatrique.” Il a organisé son manuscrit comme l’un de ses cours [7, p. 15]... /

Он хотел умереть на кафедре, умереть на сцене: «Как Мольер, мне бы хотелось умереть во время лекции возле моих дорогих учеников. Бог этого не захотел, если только это выражалось через психиатрический колледж.» Он организовал свою рукопись как одну из своих лекций...

В следующем примере из романа Ж. Леруа «Песнь Алабамы» акцидентным шрифтом выделено и помещено по центру объявление:

...sur Hollywood Boulevard et bientôt sur les avenues du monde entier son nom de grue clignoterait

Tallulah Bankhead In George Cukor’s “Tarnished Lady”
--

éblouissant toutes ses contemporaines, les jeunes et les moins jeunes [12, p. 33]...

В рамках объявления, высвеченное большими электрическими буквами на Бродвее и Голливудском бульваре, которое могли прочесть все. Но в этом объявлении кроется то, что не смогла реализовать повествователь (главная героиня) – бросить все ради мечты стать актрисой, стать известной.

Шрифтовая оппозиция не просто оживляет визуальный аспект, притягивая внимание читателей к важной информации, но и является участником текстопродукции, помогая читателю верно понять текст. Размещение знаков на странице не в соответствии с нейтральным оформлением текста позволяет автору произведения актуализировать определенную часть текста, выделяя ее графически.

Еще одна функция, которую выполняет акцидентный шрифт, – замещающая функция. В анализируемых романах употребление акцидентного шрифта связано с заменой кавычек.

В романе А. Рахими «Синге сабур. Камень терпения» (“*Syngué sabour. Pierre de patience*” (2008)) используется два вида шрифта: стандартный и курсивный. Выполняя замещающую функцию в романе, курсив вводит в прямую речь персонажей чужую речь. При этом использована нулевая пунктуация. Например:

La femme cesse de nouveau son rariéçage, et se concentre sur la parole coranique: “Muhammad, notre prophète, dit ceci: *Je n'ai pas le pouvoir d'être utile ou nuisible à moi-même, à moins qu'Allah le veuille...*” [13, p. 124]. /

Женщина снова отрывается от шитья и концентрируется на словах Корана: «Мухаммед, наш пророк, говорит так: *Я не могу быть полезным или вредным для себя, если только Аллах не захочет этого...*».

Курсив является маркером, который позволяет визуальнo распознать переход от прямой речи персонажа к чужой речи. Другими словами, при переходе от речи цитирующей к речи цитируемой курсив замещает традиционные маркеры (кавычки) введения чужой речи.

Обычно в нейтральном варианте двухуровневая структура, когда прямая (чужая) речь содержится внутри прямой речи, оформляется с помощью других, английских (“”) кавычек: «ПР “ПР” ПР» [14].

Таким образом, в широком смысле (типографская пунктуация) пунктуация включает в себя наряду с основным корпусом знаков препинания типографские знаки.

Система пунктуации французского языка прошла долгий путь становления. Отсутствие строгой регламентированности в правилах французской пунктуации позволяет некоторую свободу в употреблении знаков препинания. Если одни писатели предлагают собственные знаки препинания, то другие предпочитают знаки, относящиеся к периферии системы. Вслед за А. В. Глазковой [3], мы считаем, что современные французские авторы, осознавая большой экспрессивный потенциал периферийных знаков препинания, широко используют их в синтаксической организации текстов.

Исследователи, как правило, относят шрифт к периферийным знакам препинания. Однако анализ произведений современной художественной литературы позволяет сделать вывод об изменении роли шрифта: шрифтовая оппозиция употребляется не только в целях визуального восприятия текста, но и выполняет различные функции в тексте, участвуя в процессе текстопроизводства. Следовательно, можно говорить об изменениях, которые происходят в системе пунктуации современного французского языка, а именно: о расширении его системы знаков препинания, вызванном процессом перемещения знаков периферии к ядру системы.

Список источников

1. **Береговская Э. М.** Очерки по экспрессивному синтаксису. М.: Рохос, 2004. 208 с.
2. **Веденина Л. Г.** Пунктуация французского языка. М.: Высшая школа, 1975. 168 с.
3. **Глазкова А. В.** Шрифтовое варьирование как инструмент продуцирования наррации в романе Бернара Вербера “Les fourmis”: автореф. дисс. ... к. филол. н. Воронеж, 2013. 22 с.
4. **Корниенко А. А.** Пунктуация: изменения в системе // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2013. № 3. С. 127-130.
5. **Меркулова И. Г.** Периферийные знаки пунктуации в современной французской прозе: дисс. ... к. филол. н. М., 2001. 167 с.
6. **Ткаченко Л. Н.** Пунктуационно-графическая организация современного французского нарративного текста (на материале текстов Фр. Бегбедера): дисс. ... к. филол. н. Воронеж, 2013. 169 с.
7. **Aubry G.** *Personne*. P.: Mercure de France, 2009. 159 p.
8. **Catach N.** *La ponctuation: histoire et système*. P.: Presses Universitaires de France, 1996. 128 p.
9. **Dubois J.** Point de compréhension sans ponctuation [Электронный ресурс]. URL: <http://pontt.net/2008/08/pointdecomprehensionsansponctuation-j-dubois2008/> (дата обращения: 23.02.2010).
10. **Grevisse M.** *Le bon usage. Grammaire française*. P.: Duculot, 1993. 1762 p.
11. **Houdart O., Prioul S.** *L'art de la ponctuation*. Saint-Amand-Montrond: Editions du Seuil, 2009. 222 p.
12. **Leroy G.** *Alabama Song*. P.: Mercure de France, 2009. 215 p.
13. **Rahimi A.** *Syngué sabour. Pierre de patience*. P.: P.O.L. éditeur, 2008. 138 p.
14. **Rindel A.** Lire: traité de la ponctuation française de Jacques Drillon [Электронный ресурс]. URL: <http://www.acrimed.org/article2126.html> (дата обращения: 15.08.2013).
15. **Toussaint J.-P.** *Fuir*. P.: Minuit, 2009. 185 p.

PUNCTUATION SYSTEM OF THE FRENCH LANGUAGE: HISTORY AND MODERN STATE

Androsova Fekla Semenovna, Ph. D. in Philology
M.K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk
afs.77@mail.ru

The article examines the development of the French punctuation and analyzes the functioning of script opposition in a literary text by the material of the works of modern French authors awarded with literary prizes. Focusing on modern punctuation marks the paper considers the peripheral mark “script” with the semantic, syntactic and prosodic features of nuclear punctuation marks. The analysis results allow the author to conclude that script opposition performs different functions in the text participating in the process of text generation. The research findings indicate that the modern French punctuation undergoes changes.

Key words and phrases: French language; punctuation; punctuation system; peripheral mark; accident script; italics.